



## **СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКИХ ИНСТРУКЦИЙ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПРОТИВООПУХОЛЕВЫХ ПРЕПАРАТОВ: ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ФАРМАКОДИНАМИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

**Автор:** Жаббарова Юлдуз Ачилбековна <sup>1</sup>

**Аффилиация:** Преподаватель Ургенчского филиала Ташкентской медицинской Академии <sup>1</sup>

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.17391600>

### **АННОТАЦИЯ**

В тезисе рассматриваются синтаксические и стилистические особенности узбекских инструкций по применению противоопухолевых препаратов, особое внимание уделяется переводу и адаптации фармакодинамической информации с русского языка на узбекский. Цель исследования – выявить лингвистические трансформации и стратегии адаптации, обеспечивающие точность и ясность текста на языке перевода. Методология основана на сравнительном анализе оригинальных русских инструкций и их узбекских переводов с применением описательного, структурного и семантического методов. Результаты показывают, что узбекский медицинский дискурс сочетает в себе калькирование и заимствования из русского языка с адаптированными конструкциями, способствующими лучшему пониманию текста медицинскими специалистами и пациентами. Полученные данные вносят вклад в развитие сопоставительного языкознания и переводоведения, демонстрируя значимость фармакодинамического дискурса для достижения эквивалентности и функциональной адекватности.

**Ключевые слова:** синтаксис, инструкция, перевод, стилистика.

### **ВВЕДЕНИЕ**

Медицинский дискурс, особенно в онкологии, отличается высокой терминологической насыщенностью и строгой синтаксической организацией [1]. Корректная передача фармакодинамической информации в инструкциях к лекарственным препаратам имеет принципиальное значение, так как напрямую влияет на медицинскую практику и безопасность пациентов [2].

Русский язык выступает основным источником для создания фармацевтической документации в Узбекистане, однако перевод на узбекский требует не только точного воспроизведения содержания, но и стилистической адаптации.

Данное исследование посвящено выявлению особенностей репрезентации фармакодинамического описания в узбекских переводах инструкций к противоопухолевым препаратам, а также анализу синтаксических и стилистических трансформаций. Актуальность исследования определяется необходимостью повышения качества медицинских переводов и доступности информации для узбекоязычных специалистов и пациентов.

## МЕТОДОЛОГИЯ

Исследование основано на сравнительно-лингвистическом подходе с элементами дискурсивного анализа.

Подход: сопоставительный анализ в рамках переводоведения.

Материал: 20 инструкций по применению противоопухолевых препаратов, изначально написанных на русском языке и переведённых на узбекский.

Выборка: инструкции, содержащие развернутые описания фармакодинамических свойств.

Процедура: выделение синтаксических конструкций и стилистических маркеров, относящихся к фармакодинамике.

Методы анализа: описательный, структурный и семантический анализ.

Ограничения: исследование охватывает только раздел «фармакодинамика» и не включает фармакокинетику или другие разделы инструкций.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ показал следующие закономерности:

1. Синтаксическая структура. Русские инструкции используют сложные предложения с деепричастными и причастными оборотами. В узбекских переводах наблюдается упрощение: сложные конструкции заменяются более короткими предложениями или союзными конструкциями [3].

2. Стилистические особенности. Узбекские тексты демонстрируют стремление к ясности и избегают избыточной терминологии, тогда как русские тексты сохраняют высокую плотность терминов [4].

3. Стратегии перевода. Калькирование используется при отсутствии узбекских эквивалентов (например, «цитостатический эффект» → «tsitostatik ta'sir»). Заимствования применяются для интернационализмов («апоптоз», «онкоген»). Адаптация выражается в упрощении синтаксиса для большей доступности текста.

4. Культурно-языковая адаптация. Узбекские инструкции нередко приобретают более объяснительный и дидактический характер, что соответствует национальным коммуникативным нормам медицинского дискурса.

## ОБСУЖДЕНИЕ

Перевод фармакодинамической информации требует не буквальной передачи, а функциональной адаптации. Несмотря на зависимость от русскоязычных оригиналов, узбекский медицинский дискурс демонстрирует собственные стилистические предпочтения, направленные на повышение читаемости и понятности текста [5].

Сочетание калькирования и заимствований свидетельствует о промежуточном этапе формирования узбекской медицинской терминологии, когда часть терминов заимствуется напрямую, а часть подвергается адаптации. Эти процессы отражают общие тенденции локализации научно-медицинского дискурса в условиях многоязычия [6].

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Узбекские переводы инструкций к противоопухолевым препаратам характеризуются синтаксическим упрощением, стилистической адаптацией и выборочным заимствованием из русского медицинского дискурса. Подобные стратегии обеспечивают функциональную адекватность и доступность фармакодинамической информации.

Результаты исследования подчеркивают значимость сопоставительного анализа в совершенствовании переводческих практик и повышении качества распространения медицинских знаний.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. (2019). Теория перевода: Лингвистические аспекты. Москва: УРСС.
2. Всемирная организация здравоохранения. (2021). Медицинский перевод и безопасность пациентов. Женева: WHO Publications.
3. Юлдашева, Д. (2020). Синтаксическое упрощение в узбекских переводах фармацевтических текстов. Журнал узбекской лингвистики, 12(3), 102–115.
4. Сапарбаева, Р., & Рахимова, Н. (2022). Проблемы перевода в узбекском медицинском дискурсе. Central Asian Journal of Linguistics, 4(2), 55–67.
5. Бейкер, М. (2018). In other words: Учебник по переводу (3-е изд.). Лондон: Routledge.
6. Хатим, Б., & Мандей, Дж. (2019). Перевод: Продвинутый учебник (2-е изд.). Лондон: Routledge.

